

中国古典文化大系

张觉译注

吴越春秋 译注

上海三联书店

014010830

K225.04

29

中国古典文化大系

吴越春秋

译注

张觉译注

藏书



北航

C1697104



上海三联书店

K225.04
29

图书在版编目 (CIP) 数据

吴越春秋译注 / 张觉译注. —上海: 上海三联书店, 2013.12

ISBN 978-7-5426-4343-8

I. ① 吴... II. ① 张... III. ① 中国历史—吴国 (? ~ 前 473) ② 中国历史—越国 (? ~ 前 306) ③ 《吴越春秋》—译文 ④ 《吴越春秋》—注释 IV. ① K225.04

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 196083 号

吴越春秋译注

译 注 / 张 觉

责任编辑 / 陈启甸 王倩怡

特约编辑 / 张红丽

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 吴 昊

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc.1932.com>

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 北京市通州鑫欣印刷厂

版 次 / 2013 年 12 月第 1 版

印 次 / 2013 年 12 月第 1 次印刷

开 本 / 960×640 1/16

字 数 / 155 千字

印 张 / 22

ISBN 978-7-5426-4343-8/G · 1283

定 价: 32.80 元

前言

《吴越春秋》一书，历叙吴、越两国的史事，而重在叙述春秋末期吴、越两国争霸的历史故事。该书虽大量取资于《左传》《国语》《史记》等史籍，但并不拘泥于此，而又采摭掺入了不少逸闻传说，其中恐怕也不乏作者的想象塑造之词；同时，它又注意到故事的完整性，注意写清其来龙去脉。所以，从它记载史事这一点来说，是一部史书；但从它记载的内容与格调来说，又不同于严谨的史家之实录。它实是一部介于史家与小说家之间的作品，可谓是后代历史演义小说的滥觞。因此，它虽然一向被列入史部，但读起来却比一般史书更为生动、更富于情趣，因而更受到读者的喜爱。不但后代的史籍方志，如《吴郡志》之类，常取资于该书，就是后代的文学作品，如唐代的说唱文学《伍子胥变文》、宋元话本《吴越春秋连像评话》、明代传奇梁辰鱼的《浣纱记》、明清历史小说冯梦龙、蔡元放编的《东周列国志》、近代的《吴越春秋说唱鼓词》、现代曹禺创作的话剧《胆剑篇》、萧军所著的《吴越春秋史话》等，都或多或少地取材于该书。所以，该书既是一部世所公认的历

史典籍，又是一部脍炙人口的文学名著，在我国的史学史与文学史上都具有很高的地位，是一部学习与研究中国古代文化的人不可不读的要籍。

本书为选本。原文以上海涵芬楼影印的明弘治十四年（1501年）郎廷瑞、冯弋刻本（简称四部丛刊本）为底本，并用其他明、清版本，类书、古注的引文，以及《左传》《国语》《史记》等史籍异文进行校勘改正。对于可能有误但无版本及古籍异文作为依据的地方，一律不加改动，仅在注释中说明，以免妄改古书之弊。为便于阅读，对原文作了分段。

本书题解，除解释题目外，还对本篇内容及特点略作介绍。其大旨相同，但不求一格。本书注释，尽量吸收前人成果，但于其未当之处，决不盲目采用。本书译文，力求准确、明白、通俗。以直译为主，但为畅达也辅以意译。

《吴越春秋》一向被视为史籍，但有些记载却与正史相左。所以，本书在注释中尽量注意对其史实、地理等加以考证，并对与正史不符之处加以说明。

此外，因前人校释《吴越春秋》者甚少，故该书疑难之处尚多。本书尽量对疑难之处加以考释，力求周详、准确，但仍难免阙疑。很多地方既无前人考证可供参考，又无辞书解释可供采用，仅是一家之说。其中如有不当之处，尚望海内外方家及读者朋友不吝赐教。

最后要说明的是，龚敏、郑兴兰、陈锐瑞、罗婷、吕佳妹、胡姹、顾凤亚、肖恩、李霞飞、曹柳、何晓芬、徐

鹏、杨晶、马静、尤婷婷、吕佳、张晓晔、李万龙、孙枫、刘妍妍、周娟娟、欧冬梅、朱静……也曾参与过部分工作，特此说明。

张觉于南翔白金院邸

2013 年 10 月 18 日

目 录

前 言	1
阖闾内传第一	1
夫差内传第二	75
勾践入臣外传第三	153
勾践归国外传第四	202
勾践阴谋外传第五	229
勾践伐吴外传第六	273

阖闾内传第一

题解

阖闾内传，就是吴王阖闾的传记。它记载了阖闾被立为吴王后的十一年间的事迹，写出了阖闾在伍子胥的辅佐下如何从建城筑郭开始，直至破楚威齐、称霸一方的全过程。其中主要的事迹有：伍子胥筑城，干将铸剑，吴人杀子作钩，白喜奔吴，要离刺庆忌，孙武试兵法，孙子攻楚，楚诛无忌，吴王葬女，风湖子说剑，唐、蔡怨楚，吴军入郢，楚王出奔，子胥复仇，渔者退兵，申包胥乞师，夫概奔楚，吴军回师，扈子作曲，子胥偿金，吴王作鲙，齐女思齐，夫差立为太子，阖闾治宫室，楚王迁都。其中很多内容都是《左传》《史记》等史家著作中所见不到的，类似后世的佚事小说。其中有些内容还与《左传》等所记不相一致。如此文所写的要离刺庆忌，与《左传·哀公二十年》所载的吴人杀庆忌完全不同。这一事迹，当是采自战国以来的传闻，如《吕氏春秋·忠廉篇》所记与此文类同，《战国策·魏策四》所记唐雎之言也说：“要离之刺庆忌也，仓鹰击于殿上。”《史记·鲁仲连邹阳列传》所载邹阳的上书中也有“要离之烧妻子”的话。这种不拘于古史所记而广采传闻异说的做法，虽然不一定能增强本书的史料价值，却大大地增强了本书的文学色彩，为后世提供了丰富的文学素材。

值得指出的是，本篇所具有的浓厚的文学色彩不仅仅体现在选材上，还体现在具体的行文之中。就是在《史记》等史籍中有记载的事件，本书也刻意写得更周详生动。如子胥报复之事，《史记》记作“子胥、伯嚭鞭平王之尸以报父讎”（《吴太伯世家》），“辱平王之墓，以伍子胥故也”（《楚世家》），“乃掘楚平王墓，出其尸，鞭之三百，然后已”（《伍子胥列传》）。将这种种记述与本篇的“乃掘平王之墓……以辱楚之君臣也”相比，其疏密之分不言而喻。同时，作者在写作中也充分施展了各种艺术技巧。如用莫邪的献身来渲染干将铸剑的神圣，用金钩的听话来宣扬灵魂的永存，用敢于与水神搏斗的壮士椒丘诘以及“万人莫当”的庆忌来反衬身材瘦小的要离之勇，用湛卢剑“水行如楚”来贬斥残暴等等，都带有传奇色彩，使人久久难以忘怀。还有，作者非常注意与他篇的呼应。如本篇中所记被离告子胥之言、阖闾论夫差之语，即为下篇子胥受谗于白喜、遭害于夫差以及夫差之亡国绝嗣埋下了伏笔。凡此种种，明显地体现了本书的演义性特点，值得重视。

阖闾元年^①，始任贤使能，施恩行惠，以仁义闻于诸侯。

注释

① 阖闾héliú：公子光立为吴王后的号。

译文

阖闾元年（公元前514年），吴国开始任用贤能的人，施行恩惠，因为讲究仁爱道义而闻名于诸侯各国。

仁未施、恩未行，恐国人不就、诸侯不信，乃举伍子胥为行人^①，以客礼事之，而与谋国政。阖闾谓子胥曰：“寡人欲强国霸王^②，何由而可？”伍子胥膝进，垂泪顿首，曰：“臣，楚国之亡虏也。父兄弃捐，骸骨不葬，魂不血食^③。蒙罪受辱，来归命于大王。幸不加戮，何敢与政事焉^④？”阖闾曰：“非夫子，寡人不免于縶御之使^⑤。今幸奉一言之教，乃至于斯。何为中道生进退耶？”子胥曰：“臣闻谋议之臣，何足处于危亡之地？然忧除事定，必不为君主所亲。”阖闾曰：“不然。寡人非子无所尽议，何得让乎？吾国僻远，顾在东南之地，险阻润湿，又有江海之害。君无守御，民无所依，仓库不设，田畴不垦。为之奈何？”子胥良久对曰：“臣闻治国之道，安君理民，是其上者。”阖闾曰：“安君治民，其术奈何？”子胥曰：“凡欲安君治民、兴霸成王、

从近制远者，必先立城郭，设守备，实仓廩，治兵库。斯则其术也。”阖闾曰：“善！夫筑城郭，立仓库，因地制宜，岂有天气之数，以威邻国者乎^⑥？”子胥曰：“有。”阖闾曰：“寡人委计于子。”

子胥乃使相土尝水，象天法地，造筑大城^⑦，周回四十七里。陆门八^⑧，以象天八风^⑨；水门八，以法地八窗。筑小城^⑩，周十里。陆门三，不开东面者，欲以绝越明也。立闾门者，以象天门，通闾阖风也^⑪。立蛇门者，以象地户也^⑫。阖闾欲西破楚，楚在西北，故立闾门以通天气，因复名之破楚门。欲东并大越，越在东南，故立蛇门以制敌国^⑬。吴在辰^⑭，其位龙也，故小城南门上反羽为两鯢^⑮，以象龙角。越在巳地，其位蛇也，故南大门上有木蛇，北向首内，示越属于吴也。

注释

①伍子胥：名员，字子胥，春秋时楚大夫伍奢次子。楚平王七年（公元前522年）伍奢被杀，他出逃，历经宋、郑等国入吴。后为吴国大夫，帮助吴王阖闾攻破楚国，以功封于申，故又称申胥。吴王夫差时，他屡次劝阻夫差，结果夫差赐剑逼他自杀，因死。行人：接待各国使者的官，相当于现在外交部礼宾司之职。

②王 wàng：称王，统治天下。

③血食：指祭祀。古代杀牲取血而祭，所以把祭祀称为血食。

④与yù：参与。

⑤縶zhì御之使：拴缚马足、驾驭车马的差使，指奉命出外征战杀敌。縶，用绳索拴缚马足。御，驾驭车马。

⑥天气：指自然界的元气、气数。

⑦大城：位于今苏州，当时阖闾用作为都城。

⑧陆门八：《吴郡志》卷三：“东面娄、匠二门，西面闾、胥二门，南面盘、蛇二门，北面齐、平二门。”

⑨八风：八方之风，即东北风、东风、东南风、南风、西南风、西风、西北风、北风。

⑩小城：《越绝书·外传记吴地传》：“阖庐之时大霸，筑吴越城，城中有小城二。”则小城在大城中。一说其大城位于今苏州市；小城位于今太湖北岸无锡市境内。

⑪阖闾风：即西风。

⑫户：古代一个门框内安双扇的叫“门”，单扇的叫“户”。这里泛指门。

⑬立蛇门以制敌国：古代阴阳五行家把十二地支和十二生肖及四面八方相配。由于越国在南方偏东，对应巳、蛇，所以吴立蛇门以制之。

⑭辰：指东偏南的方位。吴国在东偏南，所以“在

辰”。

⑤反羽：即“反字”，此专指正脊两端翘起的饰物，即江南营造法中所谓的“龙吻”之类。

鲛：当作“虬”，《说文》：“虬，龙子有角者。”绕：当作“绕”，盘绕。

译文

当仁爱之道还没有实施、恩惠之事还没有实行的时候，阖闾怕国民不靠拢自己、诸侯不相信自己，于是提拔伍子胥当接待国宾的外交大臣，用对待外宾的礼仪来对待他，并和他一起商讨国家的政务。阖闾对子胥说：“敝人想使吴国强盛起来从而称霸称王，遵循什么道路才可以达到目的？”伍子胥跪着用膝盖向前趋近阖闾，流着眼泪向阖闾磕头，说：“我是楚国的逃犯啊。父亲兄长被杀死，尸骨不得埋葬，灵魂得不到活杀牲口的祭祀。我带着罪名忍受耻辱，前来归顺大王。只希望大王不施加杀戮，怎么敢参与谋划国家大事呢？”阖闾说：“如果没有先生，鄙人免不了去干些征战杀敌的差使。现在我希望领受您一番教导，您竟然说这种话。为什么中途会产生这种变化呢？”子胥说：“我听说出谋划策的大臣，哪里值得置身于危险灭亡的境地呢？如果将自己置于危险灭亡的境地，那么等到忧患解除、事态平定以后，就一定不会再被君主所亲近。”阖闾说：“您说得不对。我如果没有您，就不再有什么人能够一起畅所欲言了，哪

会责怪您呢？我的国家地处边远，只是在东南地区，而地势艰险阻塞，空气潮湿，还有长江、大海的危害。国君没有防守的设施，民众没有什么依靠，仓库也没有建立起来，田地又没有被开垦。对这种情况该怎么办呢？”子胥过了很久才回答说：“我听说治国的原则，使国君安定、使民众有秩序，这才是上策。”阖闾说：“要使国君安定、使民众有秩序，那手段是什么呢？”子胥说：“凡是想要使国君安定、使民众有秩序，建立霸业、成就王业，既使近处的人服从又制服远方的人，那就一定得先筑起内城外城，设置防守的器具，充实粮仓米仓，整治好军用仓库。这就是那手段啊。”阖闾说：“好！那修筑内城外城，建造粮仓兵库，得根据各地的具体情况而制定适宜的办法，是否还有利用自然界元气的手段来威慑邻国的呢？”子胥说：“有。”阖闾说：“我把城市设计的事委托给您了。”

子胥于是就派人观察土地、探测水文，仿照上天、效法大地，建造大城，城墙周长四十七里。陆地上的城门有八个，用来象征天空中八个方向来的风；水路上的城门有八个，用来模仿大地边缘八个方向的门窗。又建筑小城，周长十里。陆地上的城门只有三个，不开启东面的城门，是想以此来堵塞越国的明智。设置闾门的原因，是要用它来象征上天的门，使闾阖风能通过。设置蛇门，是要用它来象征大地的门。阖闾想向西攻破楚国，楚国位于西北，所以设立了闾门来和自然界的元气互相

贯通，后来又把阖门命名为破楚门。他想向东吞并越国，越国在东南方，所以他设立了蛇门来镇服这与自己相匹敌的国家。吴国在东偏南的辰方，它的位置对应龙，所以小城南门城楼上的龙吻做成两条小龙盘绕着，用它们来象征龙角。越国在南方偏东的巳地，它的位置对应蛇，所以南大门上雕有木蛇，蛇身方向朝北，蛇头向着城内，表示越国归附于吴国。

城郭以成^①，仓库以具，阖闾复使子胥屈盖馀、烛佣^②，习术——战骑射御之巧，未有所用，请干将铸作名剑二枚。干将者，吴人也，与欧冶子同师^③，俱能为剑。越前来献三枚，阖闾得而宝之，以故使剑匠作为二枚，一曰干将，二曰莫耶。莫耶，干将之妻也。

干将作剑，采五山之铁精、六合之金英^④，候天伺地，阴阳同光^⑤，百神临观，天气下降，而金铁之精不销沦流^⑥。于是干将不知其由。莫耶曰：“子以善为剑闻于王，使子作剑。三月不成，其有意乎^⑦？”干将曰：“吾不知其理也。”莫耶曰：“夫神物之化，须人而成。今夫子作剑，得无得其人而后成乎^⑧？”干将曰：“昔吾师作冶，金铁之类不销，夫妻俱入冶炉中，然后成物。至今后世，即山作冶，麻经蓺服^⑨，然后敢铸金于山。今吾作剑，不变化者，其若斯耶？”

莫邪曰：“先师亲烁身以成物^①，吾何难哉？”于是干将妻乃断发剪爪投于炉中。使童女童男三百人鼓橐装炭^②，金铁乃濡^③，遂以成剑。阳曰干将，阴曰莫耶。阳作龟文，阴作漫理。

干将匿其阳，出其阴而献之，阖闾甚重。既得宝剑，适会鲁使季孙聘于吴^④，阖闾使掌剑大夫以莫耶献之。季孙拔视，剑之锷中缺者大如黍米^⑤，叹曰：“美哉！剑也。虽上国之师^⑥，何能加之？夫剑之成也，吴霸；有缺，则亡矣。我虽好之，其可受乎？”不受而去。

注释

①以：通“已”。下句同。

②屈：使动用法，使……屈服，即制服。盖馀、烛佣：吴王寿梦之子。

③欧冶子：又作“区冶”，春秋时善于铸剑之人。

④六合：天地四方。

⑤阴阳同光：十五月圆之时。阴阳，此指日月，古代日称为太阳，月称为太阴。光，照耀。

⑥销：熔化。沦：此指金属熔化后形成沦漪。

⑦其：同“岂”，是否。

⑧得无：恐怕，是否，莫非。

⑨经dié：古代丧期系在腰间或头上的麻带。蓑jiān服：茅草衣。这里用作动词。

⑩烁：通“铄”，熔化。

⑪橐 tuó：用牛皮制成的两头相通的袋状鼓风设备，它的作用类似后代的风箱。

⑫濡 rú：湿润，柔软，此指熔化。

⑬季孙：春秋后期鲁国掌握政权的贵族，三桓之一，鲁桓公少子季友的后裔。此指季平子，名意如。公元前517年，鲁昭公伐季平子，叔孙氏、孟孙氏救平子，昭公兵败而逃奔国外。此时季平子掌国政。

⑭锇 è：刀剑之刃。

⑮上国：上游之国。春秋时吴、楚等国称中原各诸侯国为上国。另外，越国对吴国也称“上国”。

译文

城墙已经筑成，仓库已经完备，阖闾又派伍子胥去征服盖馀、烛侔，于是便练习武艺——战斗、骑马、射箭、驾车等技巧，但没有配用的武器，于是请干将铸造了著名的宝剑两把。干将，是吴国人，和欧冶子同一师父，他们都善于造剑。越国过去来进献过三把宝剑，阖闾得到后觉得它们很珍贵，因为这个缘故，他就又派铸剑的工匠干将再造两把，一把叫作干将，一把叫作莫耶。莫耶，是干将的妻子。

干将造剑，采集了五山上铁中的精华以及天下金属中的优质材料，等到了天时、候上了地利，在那日月同